Porównanie tłumaczeń Rodzaju 37:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Midianici\* zaś sprzedali go do Egiptu Potyfarowi,\*\* urzędnikowi\*\*\* faraona, księciu straży przybocznej.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Wg MT: Medanici, מְדָנִים ; wg G Vg: Madianici, por. w. 28. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Potyfar, ּפֹוטִיפַר (potifar), czyli: ten, którego podarował bóg (słońca) Ra, od egip. p’di’-p’-’r’. Imię to może być pochodzącym z XIX dynastii (XIII w. p. Chr.) uwspółcześnieniem imienia o tym samym znaczeniu, tj. di’di’r‘. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) urzędnikowi, סָרִיס (saris), l. eunuchowi. Określenie to nie musi oznaczać osoby pozbawionej zdolności rozrodczych. Może oznaczać dworzanina, urzędnika. Potyfar miał żonę. Na podstawie tekstów ak. można wnosić, że we wcześniejszym okresie słowo to odnosiło się do wysokich rangą urzędników lub wojskowych. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) książę straży przybocznej, הַּטַּבָחִים ׂשַר (sar hattabachim), wg G: kuchmistrz, ἀρχιμάγειρος. [↑](#footnote-ref-5)